CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Lisboa
MUNICIPIO: Lisboa
PROVINCIA: Lisboa (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3830; EMP 584
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Desconocido
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE: Desconocido
TIPO DE EPÍGRAFE: conmemorativo
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Era M. CCC LXX II. Em 5 de Abril o Mui Alto Principe Senhor Dom Afonso 4. Pela Graça do Senhor, Rey de Portugal dos Algarves, Filho do Mui Nobre Rey Dom Dynis, Por Essa Mesma Graça Rey dos Sobreditos Reynos, Mandou Fez Edificar, Acabar à Sua Custa Esta Capella com a Charola, Todas as de Detrás Capellas de Redor d'Ella, à Honra Louvor de Deos, da Sagrada, Gloriosa S. Maria, do Martyr S. Vicente, Padroeiro, Coluna de Pedra dos Reynos de Portugal, dos Algarves, e dos Naturaes, Moradores dos Ditos Reynos, na qual Capella o Dito Senhor Rey Elegeo Sepultura, com a Raynha Dona Brites sua Molher, Para Si, Para Seus Filhos, Para os Outros de Seu Sangue, Que Délies Descenderem Por Direita Linha, os Quaes Senhores, Rey e Rajnha, e Seus Filhos Mantenha Deos em Seu Serviço, os Leve, Desque Deste Mundo Sairem, Para o Seu Santo Reyno do Paraiso. Amen.

Texto dado por EMP 584.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:
Inscripción conmemorativa del fin de las obras de reconstrucción de la cabecera de la Catedral de Lisboa. La inscripción, de la que no queda ningún vestigio, sobrevive a través de la transcripción de D. Rodrigo da Cunha, una versión que, a pesar de las legítimas dudas que suscita, se ha utilizado aquí. La primera referencia que conocemos de este letreto se remonta al año 1536, cuando Cristóvão Rodrigues Acenheiro mencionó la presencia de este letrero al final de su Crónica de D. Alfonso IV (EMP 584): "... Como este Rey Dom Affonso fose magnânimo cavaleiro, segundo dito he, nom menos catollico na fé de Christo, e amtes que fose na Batalha do Sallado, que foi no anno de mil trezentos e quarenta e de Cesar mil trezentos e setenta e oito, já no ano de myl trezentos setenta e dous, aos simquo dias d'Abril, mandara fazer e acabar à sua custa e fumdar esta capella maior darredor delle aa omrra de Deos e de Samta Maria sua Madre, e do Mártir Sam Vicente, Padrão e colluna dos reinos de Portugal, na qual capella o dito Rei se mandou sepulltar e a Rainha Dona Brites sua molher: disto está litireiro nas costas da capella maior da See de Lisboa, quamdo a ella entrão da parte direita: hi se verá, onde dizem cada dia offcyos devinos, e muitas mercearias de homens, mulheres omrradas com espritais destes e casas junto à mesma See; e cada dia nas ditas capellas se dizem muitas misas camtadas polia alma do dito rei, de que dotou gramdes remdas e asym lugares darredor da cydade de Lixboa ..." (Crón. Reis de Port., pp. 114-115).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 584
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1334, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Catedral de Lisboa.
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Actualmente, no se conserva la inscripción (EMP 584).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3830; EMP 584; Castilho, Júlio (1884-90) Lisboa Antiga, IIa Parte, Os Bairros Orientaes, vol. V, 2ª ed., revista por Augusto Vieira da Silva, Lisboa, pp. 200-201. Jesus, Fr. Rafael de (1683) Monarquia Lusitana, Parte VII, Lisboa, p. 340. Cunha, D. Rodrigo da (1642) História Ecclesiástica da Igreja de Lisboa, Lisboa, f. 242.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES